

# Amiga, faço-me maravilhada

- letto 360 volte

## Collazione

v.1	B V	- Amiga, faço-me maravilhada - Amiga, faço-me maravilhada
v.2	B V	como pode meu amigo viver como pode meu amigo viver
v.3	B V	hu os meus olhos non pod'én veer, hu os meus olhos non pod'én veer,
v.4	B V	ou como pod?ala fazer tardada, ou como pod?ala fazer tardada,
v.5	B V	ca nunca tan gran maravilha vi: ca nunca tan gram maravilha vi:
v.6	B V	poder meu amigo viver sen mí; poder meu amigo viver sen mí;
v.7	B V	e, par Deus, é cousa mui desguisada. e, par Deus, é cousa mui desguisada.
v.8	B V	- Amiga, estad?ora calada -1 - Amiga, estad?ora calada -1
v.9	B V	hun <b>ponco</b> e leixad?a min dizer: hun pouco e leixad?a min dizer:
v.10	B V	per quant?eu sey cert?e poss?entender, per quant?eu sey cert?e poss?entender,
v.11	B V	nunca no mundo foy molher amada nunca no mundo foy molher amada

v.12	B V	come vós de voss?amigu?, e assy, come vós de voss?amigu?, e assy,
v.13	B V	se el tarda, sol non é culpada?i; se el tarda, sol non é culpada?i;
v.14	B V	se non, eu quer?én ficar por culpada. se non, eu quer?én ficar por culpada.
v.15	B V	- Ay amiga, eu ando tan coytada - Ay amiga, eu ando tan coytada
v.16	B V	que sol non poss?en mí tomar prazer que sol non poss?en mí tomar prazer
v.17	B V	cuydand?en como sse pode fazer, cuydand?eu como sse pode fazer,
v.18	B V	que non é ia comigo de tornada; que non é ia comigo de tornada;
v.19	B V	e, par Deus, porque o non vei?aqui, e, par Deus, porque o non vei?aqui,
v.20	B V	que é morto gran sospeyta tom?i, que é morto gram sospeyta tom, -1
v.21	B V	e, sse mort?é, mal dia eu fui nada! e, sse mort?é, mal dia eu fuy nada!
v.22	B V	- Amiga fremosa e mesurada, - Amyga fremosa e mesurada,
v.23	B V	non vos digu?eu que non pode seer non vos digu?eu que non pode seer
v.24	B V	voss?amigo, poys hom?é, de moirer; voss?amigo, pois hom?é, de morrer;
v.25	B V	mays, por Deus, non seyades sospeytada mays, por Deus, non seiades sospeytada
v.26	B V	d?outro mal del, ca, des quand?eu nacy, d?outro mal del, ca, des quand?eu nacy,
v.27	B V	nunca d?outr?ome tan leal oy nunca d?outr?ome tan leal oy

v.28	B V	falar, e quen end?al diz non diz nada. falar, e quen end?al diz non diz nada.
------	--------	--

- letto 224 volte

## **Tradizione manoscritta**

- letto 226 volte

## **CANZONIERE B**

- letto 170 volte

## **Riproduzione fotografica**

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B\\_573.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B_573.jpg)



- letto 139 volte

# Edizione diplomatica

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/lmr\\_11.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/lmr_11.jpg)



**Amiga façome marauilhada.**

Como pode meu amigo uiuer  
Hu ]h[ os me(us) olh(os) no(n) pode(n) ueer  
Ou como Podala fazer Tardada.  
Ca nu(n)ca ta(n) gra(n) marauilha. ui  
Poder meu. amigo uiuer se(n) mi  
E par d(eu)s e cousa mui des guisada.

**Amiga estadora calada.**

Hu(n) po(n)co e leixa dami(n) dizer  
P(er) quanteu. sey certe possente(n)der  
Nu(n)ca no mu(n)do foy molher amada.  
Come uos deuoss amigue assy  
Se el tarda. sol no(n) e culpadi  
Seno(n) eu q(ue)re(n) ficar p(or) culpada.

**Ay amiga eu ando Ta(n) coytada.**

Que. sol. no(n) posse(n) mi Tomar prazer  
Cuyd.ande(n) comosse pode fazer  
Que no(n) e ia comigo de Tornada.  
E par d(eu)s p(or) q(ue) o no(n) ueia qui  
Que e morto gra(n) sospeyta tomi  
Esse morte mal dia eu fui nada.

**Amiga. fremosa e mesurada.**

No(n)u(os) digueu. q(ue) no(n) pode seer  
Uossamigo Poys home de moirer  
Mays. p(or) d(eu)s no(n) seyades sospeytada  
Doutro mal del ca. desquandeu nacy  
Nu(n)ca. doutrome ta(n) leal oy  
Falar e q(uen) endal. diz no(n) diz nada.

- letto 141 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p>Amiga faço-me marauilhada.          Como pode meu amigo uiuer          Hu ]h[ os me(us) olh(os) no(n) pode(n) ueer          Ou como Podala fazer Tardada.          Ca nu(n)ca ta(n) gra(n) marauilha. ui          Poder meu. amigo uiuer se(n) mi          E par d(eu)s e cousa mui des guisada.</p>	<p>- Amiga, faço-me maravilhada          como pode meu amigo viver          hu os meus olhos non pod'én veer,          ou como pod?ala fazer tardada,          ca nunca tan gran maravilha vi:          poder meu amigo viver sen mí;          e, par Deus, é cousa mui desguisada.</p>
	II
<p>Amiga estadora calada.          Hu(n) po(n)co e leixa dami(n) dizer          P(er) quanteu. sey certe possente(n)der          Nu(n)ca no mu(n)do foy molher amada.          Come uos deuoss amigue assy          Se el tarda. sol no(n) e culpadi          Seno(n) eu q(ue)re(n) ficar p(or) culpada.</p>	<p>- Amiga, estad?ora calada          hun ponco e leixad?a min dizer:          per quant?eu sey cert?e poss?entender,          nunca no mundo foy molher amada          come vós de voss?amigu?, e assy,          se el tarda, sol non é culpadi;          se non, eu quer?én ficar por culpada.</p>
	III
<p>Ay amiga eu ando Ta(n) coyhada.          Que. sol. no(n) posse(n) mi Tomar prazer          Cuyd.ande(n) comosse pode fazer          Que no(n) e ia comigo de Tornada.          E par d(eu)s p(or) q(ue) o no(n) ueia qui          Que e morto gra(n) sospeyta tomi          Esse morte mal dia eu fui nada.</p>	<p>- Ay amiga, eu ando tan coyhada          que sol non poss?en mí tomar prazer          cuydand?en como sse pode fazer,          que non é ia comigo de tornada;          e, par Deus, porque o non vei?aqui,          que é morto gran sospeyta tom?i,          e, sse mort?é, mal dia eu fui nada!</p>
	IV
<p>Amiga. fremosa e mesurada.          No(n)u(os) digueu. q(ue) no(n) pode seer          Uossamigo Poys home de moirer          Mays. p(or) d(eu)s no(n) seyades sospeytada          Doutro mal del ca. desquandeu nacy          Nu(n)ca. doutrome ta(n) leal oy          Falar e q(uen) endal. diz no(n) diz nada.</p>	<p>- Amiga fremosa e mesurada,          non vos digu?eu que non pode seer          voss?amigo, poys hom?é, de moirer;          mays, por Deus, non seyades sospeytada          d?outro mal del, ca, des quand?eu nacy,          nunca d?outr?ome tan leal oy          falar, e quen end?al diz non diz nada.</p>

- letto 170 volte

## CANZONIERE V

- letto 167 volte

# Riproduzione fotografica



Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V\\_177.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V_177.jpg)



- letto 153 volte

## Edizione diplomatica

 <p>Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/lmr_1_15.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/lmr_1_15.jpg</a></p>  <p>Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/lmr_2_13.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/lmr_2_13.jpg</a></p>	<p>Amiga fa çome marauilhada como pode meu amigo uiuer hu os me(us) olhos no(n) poden ueer ou como podala fazer tardada ca nunca tan gram marauilha ui poder meu amigo uiuer sen mi epar de(us) e cousa mui des guisada</p> <hr/> <p>Amiga estadora calada hun pouco eleixa dami(n) dizer per qua(n)teu sey certe possente(n) der nu(n)ca no mu(n)do foy molher amada come uos de uossamigue assy se el tarda sol no(n) e culpadi se no(n) eu q(ue)re(n) ficar p(or) culpada</p> <hr/> <p>Ay amiga eu ando ta(n) coyhada q(ue) sol no(n) posse(n)mi tomar prazer cuydandeu comosse pode fazer q(ue) no(n) e ia comigo de tornada epar d(eu)s p(or) q(ue) o no(n) ueia qui q(ue) e morto g(ra)m sospeyta tom esse morte mal dia eu fuy nada</p> <hr/> <p>Amyga fremosa emesurada no(n) u(os) digueu q(ue) no(n) pode seer uossamigo pois home de morrer mays p(or) d(eu)s no(n) seiades sospeytada doutro mal del ca desqua(n)deu nacy nu(n)ca doutrome ta(n) leal oy falar e q(uen) endal diz no(n) diz nada</p>
--	--

- letto 162 volte



# Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Amiga fa çome marauilhada como pode meu amigo uiuer hu os me(us) olhos no(n) poden ueer ou como podala fazer tardada ca nunca tan gram marauilha ui poder meu amigo uiuer sen mi epar de(us) e cousa mui des guisada	- Amiga, faço-me maravilhada como pode meu amigo viver hu os meus olhos non pod'én veer, ou como pod?ala fazer tardada, ca nunca tan gram maravilha vi: poder meu amigo viver sen mí; e, par Deus, é cousa mui desguisada.
	II
Amiga estadora calada hun pouco eleixa dami(n) dizer per qua(n)teu sey certe possente(n) der nu(n)ca no mu(n)do foy molher amada come uos de uossamigue assy se el tarda sol no(n) e culpadi se no(n) eu q(ue)re(n) ficar p(or) culpada	- Amiga, estad?ora calada hun pouco e leixad?a min dizer: per quant?eu sey cert?e poss?entender, nunca no mundo foy molher amada come vós de voss?amigu?, e assy, se el tarda, sol non é culpadi; se non, eu quer?én ficar por culpada.
	III
Ay amiga eu ando ta(n) coyada q(ue) sol no(n) posse(n)mi tomar prazer cuydandeu comosse pode fazer q(ue) no(n) e ia comigo de tornada epar d(eu)s p(or) q(ue) o no(n) ueia qui q(ue) e morto g(ra)m sospeyta tom esse morte mal dia eu fuy nada	- Ay amiga, eu ando tan coyada que sol non poss?en mí tomar prazer cuydand?eu como sse pode fazer, que non é ia comigo de tornada; e, par Deus, porque o non vei?aqui, que é morto gram sospeyta tom, e, sse mort?é, mal dia eu fuy nada!
	IV
Amyga fremosa emesurada no(n) u(os) digueu q(ue) no(n) pode seer uossamigo pois home de morrer mays p(or) d(eu)s no(n) seiades sospeytada doutro mal del ca desqua(n)deu nacy nu(n)ca doutrome ta(n) leal oy falar e q(uen) endal diz no(n) diz nada	- Amyga fremosa e mesurada, non vos digu?eu que non pode seer voss?amigo, pois hom?é, de morrer; mays, por Deus, non seiades sospeytada d?outro mal del, ca, des quand?eu nacy, nunca d?outr?ome tan leal oy falar, e quen end?al diz non diz nada.

- letto 194 volte